

ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

**IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND**

II

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



**VALLADOLID
2010**

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

*Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total
por cualquier medio, salvo para citas,
sin permiso escrito de los propietarios del copyright*

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09
financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	15
PLENARIAS	
BELTRÁN, Rafael. Biografías caballerescas francesas en las letras hispánicas del siglo XV: entre historias y ficciones	19
BOTTA, Patrizia. Los romances trovadorescos del <i>Cancionero de Castillo</i> . Un crisol de Romancero y Cancionero	41
FRADEJAS LEBRERO, José. Andrés de Li (1455? – 1521)	67
HERNÁNDEZ ALONSO, César. Raíces, contexto y justificación del amor cortés	85
LACARRA, M ^a Jesús. La fortuna del <i>Isopete</i> en España	107
LORENZO GRADÍN, Pilar. Los trovadores gallego-portugueses y el arte de la rima	135
MIRANDA, José Carlos Ribeiro. De <i>Rex Ranimirus</i> ao <i>Rei Ramiro</i> : A heráldica literária em Portugal na segunda metade do século XIII	161
RENEDO PUIG, Xavier. Eiximenis y Castilla (Reyes, profecías y política) .	183
RIBERA LLOPIS, Juan M. A propósito de Ramón de Perellós y de otros excluidos del lar común	217
SALVADOR MIGUEL, Nicasio. Garcí Rodríguez de Montalvo, autor del <i>Amadís de Gaula</i>	245
COMUNICACIONES	
AILENII, Simone. O fragmento do <i>Livro de Tristan</i> . Aspectos de <i>collatio</i> e tradução	287
ALEMANY FERRER, Rafael. Tirant i Carmesina: Complexitat d'una historia d'amor	297
ALONSO, Álvaro. Acerca de los nombres del pastor	311
ALVAR, Carlos. La Orden de los Jerónimos y la traducción	321

ÁLVAREZ LEDO, Sandra. Notas para una edición de Ferrán Manuel de Lando	331
AMADO, Teresa. Vontade, bem e tentação na escrita de D. Duarte	343
ANTUNES, M ^a Helena Marques. A argumentação no <i>Cuidar e Sospirar</i>	353
ARAÚJO, Teresa. A cor no Romanceiro português: poética e funcionalidade	363
ARMIJO CANTO, Carmen Elena. “Enxiemplo de los dos compañeros” del <i>Libro de los gatos</i> . Estudio sobre su procedencia	377
ARRONIS LLOPIS, Carme. Els miracles marians en <i>La vida de la verge Maria</i> de Miquel Peres (1494)	389
AVENOZA VERA, Gemma. La tradició manuscrita de la <i>Vita Christi</i> d'Eiximenis. València: Arxiu Històric Conventual Real Convent de Predicadors, Ms. 42	407
BELTRÁN, Vicenç. Los cultismos de Juan de Mena	419
BIZARRI, Hugo O. De la <i>chria</i> al <i>exemplum</i>	431
BOIX JOVANI, Alfonso. El río en el <i>Cantar de mio Cid</i>	447
BORSARI, Elisa. <i>Auctor</i> y <i>auctoritas</i> : Apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media	455
BUSTOS TÁULER, Álvaro. La huella de Jorge Manrique en la poesía de Juan del Encina	469
CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano de la. La <i>Crónica de Castilla</i> como representante de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: Estudio y edición	485
CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl. Estructura onírica y configuración del “Prólogo literario” en el <i>Espejo de príncipes y caballeros</i> (Parte III): la aventura de Marcos Martínez	503
CARRILLO BERMEJO, Elena M. Dos enmiendas en torno a los testimonios de los <i>Proverbios</i> del Marqués de Santillana en el <i>CsXV</i> : Un manuscrito recuperado en Cambridge (CU1) y la parodia de los <i>Proverbios</i> del Marqués en Oxford (OA1)	519
CARRIZO RUEDA, Sofía. Mundo y mundos de las viajeras medievales. Entre desafíos para la <i>mulier virilis</i> y señales divinas para peregrinas anónimas	529
CARTA, Constance. El léxico de la sabiduría en el <i>Barlaam y Josafat</i>	539

CONTRERAS MARTÍN, Antonio. Muerte y entierro de Tristán en el <i>Tristán de Leonís</i> (Valladolid, 1501)	553
CORREIA, Ângela. Martim Alvelo, uma cantiga de escárnio de Joam Soares Coelho	563
CORREIA, Isabel Sofia Calvário. Lancelot, cavaleiro virtuoso? O episódio da Carole Magique no <i>Lançalot</i> catalão e no <i>Lançarote</i> castelhano	573
CORTÉS GUADARRAMA, Marcos. “Para saber del anticristo e de otras cosas”: Sobre un índice comentado en el <i>Flos sanctorum con sus ethimologías</i>	583
CUESTA TORRE, M ^a Luzdivina. Los funerales por Tristán: Un episodio del <i>Tristán</i> castellano impreso en 1501 frente a sus paralelos franceses e italianos	599
D’AGOSTINO, Alfonso. La teoría de Chiarini y una posible reconstrucción crítica del <i>Cantar de Mio Cid</i>	617
D’AMBRUOSO, Claudia. Sobres las relaciones textuales y lingüísticas entre la <i>Crónica Troiana</i> gallega y la versión de Alfonso XI	633
DE BENI, Matteo. Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés	647
DELGADO SUÁREZ, María del Rosario. Magia, astrología y astronomía en la obra científica de Alfonso X el Sabio	663
DIAS, Isabel de Barros. As faces do urso no imaginário medieval ibérico: mitos, moralizações e práticas venatórias	671
DIAS, Isabel Rosa. Antropofagia e aborto numa história medieval portuguesa: <i>Apareção a hũ sacerdote sa madre ali hu staua cantando sa missa</i>	689
DÍEZ GARRETAS, M ^a Jesus. En cancionero MN46 (BNE, ms. 18183): Del impreso al manuscrito	697
DOMÍNGUEZ CARREGAL, Antonio Augusto. “E ei end’ mui gran pesar”: o <i>gran pesar</i> no léxico do sufrimento amoroso da lírica galego-portuguesa	719
DOÑAS BELEÑA, Antonio. De <i>ónos lýras</i> a “como el asno a la vihuela”: historia de un proverbio	735
FERNANDES, Raúl Cesar Gouveia. As continuações manuscritas do <i>Palmeirim de Inglaterra</i>	749
FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis. Sobre los orígenes de la crónica real castellana	761

FERNÁNDEZ PÉREZ, Juan Carlos. Gonzalo de Berceo y los modos de traducción medieval	775
FERRANDO MORALES, Ángel L. y Llúcia MARTÍN PASCUAL. “E açò són les Muses quant al sonar e cantar”. Algunes nocions de teoria musical en autors catalans del segle XV	787
FERRO, Jorge N. El después de la edición: perplejidades. Los copistas y sus mundos posibles	801
FINCI, Sarah. “Todos li façen cort a la Virgo María”: el lenguaje cortés en los <i>Milagros</i> de Berceo	807
FRANCÉS MIRA, Anna. Diafebus: El paper de l’ajudant de l’heroi	815
FRANCHINI, Enzo. Prolegómenos para crear un banco de datos sobre la datación de obras literarias de la Edad Media española	829
FUNES, Leonardo. Las <i>Mocedades de Rodrigo</i> en la red de tradiciones discursivas de la épica tardía	845
GARCÍA MONTALBÁN, Antonio. El elemento sonoro en la leyenda de Tristán e Iseo. Una lectura del poema de Béroul	859
GARCÍA RUIZ, M ^a Aurora. Florisando: ortodoxia cristiana y magia	873
GARCÍA SEMPERE, Marinela. Para la edición de vidas ejemplares en la literatura catalana medieval	883
GOMES, Maria Joana Matos. Sob o signo da ira: Afonso VI e a mudança de ritos na <i>Estória de Espanha</i>	895

TOMO II

GÓMEZ, Nora M. La mujer apocalíptica: del mito al dogma cristiano	913
GÓNZALEZ, Aurelio. Motivos caracterizadores en el <i>Romancero viejo</i>	929
GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, Elena. Gautier de Châtillon y la cuaderna vía española y europea	939
HERNÁNDEZ GASSÓ, Héctor. La experiencia como norma de conducta ante la ausencia de legislación: la tercera parte del <i>Espejo de corregidores y jueces</i>	953
HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, Beatriz. <i>Otas de Roma</i> y otras adaptaciones iberorromances del tema de “la mujer perseguida”	969

HIGASHI, Alejandro. El tetrástico monorrímo en el <i>Poema de Fernán González</i> y los <i>Rithmi de Iulia Romula seu Ispalensi Urbe</i>	985
HOOK, David. Problemas ético-ecdoticos de un manuscrito medieval	997
HUÉLAMO SAN JOSÉ, Ana María. La <i>Epístola de Plutarco a Trajano</i> : modelos de transmisión	1013
HUERTAS MORALES, Antonio. <i>Sed nomini tuo da gloriam</i> : La Orden del Templo en la narrativa española contemporánea (1990-2009)	1027
IGLESIAS, J. Antoni. Uno de los testimonios conocidos más antiguos de un <i>Bestiari</i> en catalán (<i>Arxiu Històric de Girona</i> , colección de fragmentos)	1047
KANTOR, Sofia. A vueltas con la diatriba del <i>Libro de buen amor</i> otra (¿última?) vez	1055
LALOMIA, Gaetano. Ida y vuelta de cuentos. Cuentos orientales que van a Italia. Cuentos orientales que de Italia vuelven a España	1069
LAMA, Víctor de. La <i>Justa entre la Razón y la Sensualidad</i> : Mena, Fray Íñigo y la acusación de Cartagena	1087
LARANJINHA, Ana Sofia. A história de Erec entre a <i>Folie Lancelot</i> e a <i>Demanda do Santo Graal</i> : Víctimas inocentes de cavaleiros virtuosos, ou uma visão pessimista da cavalaria	1097
LEITE, Mariana Soares da Cunha. Imagens de Santa Maria na <i>General Estória</i> de Afonso X	1107
LENDO, Rosalba. El incesto del rey Arturo en la adaptación castellana de la <i>Suite de Merlin</i> , el <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1117
LIZABE, Gladys. La vejez en la literatura medieval española: miradas desde <i>La Celestina</i>	1131
LLORCA SERRANO, Magdalena. Sobre el caràcter no arquetípic dels personatges del <i>Tirant lo Blanch</i> : el cas de Plaerdemavida	1147
LOBATO OSORIO, Lucila. <i>La Poncella de Francia</i> : Traslado del modelo de caballero literario a la figura femenina	1159
LÓPEZ ARES, Teresa. El primer libro del <i>Orlando Enamorado</i> : Historias entrelazadas en la caballería italiana	1169
LÓPEZ CASAS, Maria Mercè. ¿El cancionero <i>D</i> de Ausiàs March, un original de imprenta?	1181
LÓPEZ CASTRO, Armando. El <i>Libro de Buen Amor</i> : una lectura alegórica	1201

LÓPEZ NIETO, Juan C. Algunas cuestiones de interés a propósito del <i>Cancionero de Gómez Manrique</i> de la Biblioteca de Palacio (ms. II-1250) (=MP3)	1215
LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. Los nuevos filólogos del siglo XXI: la literatura medieval hispánica en la Red	1233
MAGRO GARCÍA, Elisabet. Síntomas y enfermedades descritas en algunos libros de caballerías castellanos	1255
MARCENARO, Simone. Afonso (Infante?) de Castilla, y Pero (García?) de Ambroa	1273
MARTÍN ROMERO, José Julio. Sobre el Endriago amadisiano y sus descendientes caballerescos	1283
MARTÍNEZ CANDELA, Minerva y Vicent Ramón POVEDA CLEMENT. <i>Les cendres del cavaller</i> (2005) de Silvestre Vilaplana: una biografía de Joanot Martorell entre la historia y la ficción	1299
MARTÍNEZ PEREIRO, Carlos Paulo. Da <i>autonominatio</i> á <i>anamorfose</i> (presenzas oblicuas do <i>eu</i> e do <i>nós</i> na poesía amorosa medieval galego-portuguesa)	1315
MARTÍNEZ PÉREZ, M ^a Antonia. La heroicidad femenina en la versión sentimental de la épica: <i>El cantar de Parise</i>	1335
MARTOS, Josep Lluís. La gènesi del Cançoner <i>G</i> de Ausiàs March: les mans dels copistes de <i>G</i> ² y <i>G</i> ⁴	1349
MAURIZI, Françoise. El arte de trobar de Lucas Fernández. Acerca de los villancicos de devoción	1361
MIAJA DE LA PEÑA, María Teresa. De ocios y negocios en <i>La Celestina</i> ..	1373
MIGUEL FRANCO, Ruth. Transformaciones de la literatura sapiencial medieval: la <i>Epistola de cura rei familiaris</i> del Pseudo Bernardo	1383
MONROY CABALLERO, Andrés. El mito de Fausto en el romancero canario	1397
MONTANER FRUTOS, Alberto. El <i>Apócrifo del abad Lecenio</i> y el auge de la materia cidiana	1407
MOREIRA, Filipe Alves. Os reis de Portugal na <i>Versão crítica da Estória de Espanha</i> e na <i>Crónica de Castela</i>	1427
MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel. Pérdida y transmisión de algunas composiciones del <i>Cancionero de Gallardo</i> (MN17).....	1439

MOSQUERA NOVOA, Lucía. Algunas notas sobre Estamariu, poeta del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7)	1463
NUSSBAUM, María Fernanda de. La concepción del soberano en el <i>Speculum Regum</i> de Álvaro Pelayo y su inserción en el reinado de Alfonso XI	1475
PAREDES, Juan. Realidad y ficción en la lírica medieval: rastros del cancionero de burlas en los nobiliarios peninsulares	1487
PERUJO MELGAR, Joan M. Mecanismes de restitució (intervencions) en les traduccions medievals	1499
PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo. A prosa medieval galega á luz do testemuño da <i>Historia Troiana</i> (ms. 558 BMP). Apuntamentos codicolóxicos ...	1515
PIERA, Montserrat. La <i>Crónica incompleta</i> de la obra de Juan de Flores ...	1531
PIRES, Natalia Albino. Singularidades linguísticas dos romances da tradición oral moderna portuguesa: estruturas de quantificação	1543
PRILUTSKY, Victoria. <i>Proverbios morales</i> de Sem Tob: ¿antes de 1345? ..	1557
PROIA, Isabella. “En el viso a mí priso”: ecos trovadorescos en un <i>discor</i> de Diego de Valencia de León	1563
RATCLIFFE, Marjorie. El Cid canadiense: <i>Le Cid Maghané</i> de Réjean Ducharme	1577
RODADO RUIZ, Ana María. La poesía moral de Diego López de Haro: el <i>Aviso para cuerdos</i>	1589
RODADO, Ana y Francisco CROSAS. ¿Otra edición del <i>Cancionero de Baena</i> ?	1601
RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes. Del manuscrito a la imprenta: Mandeville en España	1619
ROVIRA, Helena. Prolegòmens a l’edició crítica de Valeri Màxim	1629
SANZ JULIÁN, María. El taller de Pablo Hurus y los primeros impresores alemanes	1641
SENTÍ I PONS, Andreu y Sergi BARCELÓ I TRIGUERS. Amadís i Oriana en la literatura catalana medieval	1655
SERRANO, Florence. La cuestión de la mujer y de la nobleza en la corte de Juan II de Castilla a la luz de los tratados de Juan Rodríguez del Padrón	1667
SOBRAL, Cristina. Um manuscrito português da <i>Tradição B</i> dos legendários ibéricos	1681

SORIANO ROBLES, Lourdes. Sobre la tipología material de la literatura artúrica peninsular: Els textos catalans	1697
TARRÍO, Ana María S. Notas sobre literatura perdida: Humanismo, disidencia y nobleza libertina a la luz de la Contrarreforma en Portugal	1713
TOMASSETTI, Isabella. La glosa castellana: calas en los orígenes de un género	1729
TWOMEY, Lesley Karen. <i>Manus mee distillaverunt mirram</i> : La esencia de la Virgen y una interpretación de la mirra en la <i>Vita Christi</i> de Isabel de Villena	1747
VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio. Los libros de caballerías portugueses manuscritos	1755
VENTURA, Joaquim. Morrer e matar por amor na lírica de Don Dinis	1767
VILCHES FERNÁNDEZ, Rocío. <i>Artes dictandi</i> y cartas de amor. Epístolas amorosas en <i>Claridoro de España</i>	1777
VIZCAÍNO, Rodrigo. La objetividad narrativa en la <i>Embajada a Tamorlán</i>	1789
ZINATO, Andrea. El léxico plurilingüe del <i>Canzoniere Marciano</i> [VM1] .	1803